

CURRICULUM VITAE DI MARIA FRANCESCA BONADONNA

Professore Associato in Lingua e Traduzione francese (L-LIN/04)
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona
Lungadige Porta Vittoria, 41 37129 Verona
Indirizzo mail: mariafrancesca.bonadonna@univr.it

TITOLI ACCADEMICI

3 Agosto 2018 Conseguimento dell'Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia nel settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese, attribuita dal MIUR. (Validità fino al 3 Agosto 2027).

23 Gennaio 2017 – 31 Dicembre 2012 Conseguimento dell'idoneità alle funzioni di *Maître de Conférences* nel settore 07 – « Sciences du Langage » rilasciata dal Conseil National des Universités, Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Francia.

Dal 12 Marzo 2013 Dottore di Ricerca in *Scienze linguistiche e letterarie* presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Titolo della tesi: *La terminologia francese della moda: dimensioni storiche e applicate nell'analisi del vêtement d'extérieur*.

TITOLI DI STUDIO

28 Settembre 2009 Laurea Magistrale in *Scienze Linguistiche* conseguita presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Titolo della tesi: *Il lessico francese dell'energia elettrica: variazioni e testualità*. Votazione: 110/110 e lode.

2007 Laurea triennale in *Lingue e Culture Moderne* conseguita presso l'Università degli Studi di Parma, Parma. Votazione: 110/110 e lode.

2004 Diploma di *Liceo Classico* conseguito presso il Liceo Ettore Majorana, Desio (MB). Votazione: 100/100.

ATTIVITÀ DI RICERCA E DI FORMAZIONE

Responsabilità di ricerche scientifiche

Dal 30.11.2019 al 29.11.2022 Titolare, in qualità di RTD-B, del progetto di ricerca triennale *Aspetti terminologici del francese del commercio internazionale*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Dall'1.10.2017¹ al 29.11.2019 Titolare, in qualità di RTD-A, del progetto di ricerca *Ricerca terminologica in sincronia e diacronia sul lessico specialistico francese-italiano del commercio*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

1/11/2016 – 30/09/2017² Titolare di assegno di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, Lingua e Traduzione – Lingua francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Verona. Progetto di ricerca: *Le banche dati lessicografiche e l'insegnamento strutturato del lessico in francese L2*.

1/11/2015 - 31/10/2016 Titolare di assegno di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, Lingua e Traduzione – Lingua francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Verona. Progetto di ricerca: *L'aggettivo in francese: studi e applicazioni nell'ambito delle energie rinnovabili*.

1/10/2014 – 30/09/2015 Titolare di assegno di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, Lingua e Traduzione – Lingua francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Verona. Progetto di ricerca: *Strumenti lessicografici per la descrizione del lessico sportivo francese*.

Fellowship presso istituti esteri

7 Maggio – 11 Giugno 2016 Visiting Scholar presso il Département de didactique des langues, Faculté des sciences de l'éducation, Université du Québec à Montréal.

Ottobre – Novembre 2012; Marzo – Luglio 2012 Soggiorno di ricerca presso la Bibliothèque Nationale de France e le biblioteche del Musée des Arts décoratifs e del Musée Galliera, Parigi, Francia per la raccolta di fonti documentarie destinate alla tesi di dottorato. Il soggiorno è stato finanziato dal Corso di Dottorato in *Scienze linguistiche e letterarie* dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Agosto – Settembre 2010 Soggiorno di ricerca presso l'Office québécois de la langue française, Québec, Canada, destinato allo studio della teoria e della pratica terminografica nel contesto istituzionale del Québec. Il soggiorno è stato finanziato dal Corso di Dottorato in *Scienze linguistiche e letterarie* dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Partecipazione a gruppi di ricerca

Dall'A.A. 2018/2019 Referente di Lingua francese nel progetto di ricerca *DIACOM – La diacronia del commercio* nell'ambito del Progetto di Eccellenza finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere - Area Patrimonio Linguistico e Culturale*. Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona (2018-2022). (<https://dh.dlls.univr.it/it/progetti/patrimonio-linguistico-culturale/#diacom>)

Dall'A.A. 2018/2019 Referente dell'area di Lingua e Cultura francese nel progetto di ricerca *Laboratori e Tirocini di introduzione alle metodologie e tecnologie didattiche* del Progetto di Eccellenza (da qui in poi *PE*) finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue*

¹ Collocata in congedo obbligatorio per maternità post-partum fino al 12.12.2017, D.Lgs. n. 151/2001 (proseguendo il congedo già iniziato in data 12.07.2017).

² Assegno sospeso in data 12.07.2017 per congedo obbligatorio per maternità post-partum di cui sopra.

e letterature straniere - Area Didattica e Digital Humanities. Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona (2018-2022) (<https://dh.dlss.univr.it/it/progetti/didattica/#teaching-01>).

Dall'A.A. 2018/2019 Membro dei progetti di ricerca *OccOr - Contatti linguistico-culturali tra Oriente e Occidente* e *NEOTUR - La neologia del turismo* nell'ambito del suddetto Progetto di Eccellenza (<https://dh.dlss.univr.it/it/progetti/patrimonio-linguistico-culturale/#occor>; <https://dh.dlss.univr.it/it/progetti/patrimonio-linguistico-culturale/#neotur>)

Dall'A.A. 2018/2019 Membro del progetto di ricerca *Corsi in modalità blended nei diversi ambiti linguistici, rivolti a docenti della Scuola Secondaria ed accessibili sul piano della disabilità* dell'Area Didattica del Progetto di Eccellenza.

Dall'A.A. 2018/2019 Membro dell'équipe *Piattaforma Banche Dati e Corpora* del suddetto Progetto di Eccellenza.

Novembre 2021 Partecipante, come esperta su invito, al programma Erasmus+ nell'ambito del Progetto "MaTE. Mapping Teacher Training in Europe" del Centro Studi Interculturali, Università di Verona, resp. Prof. Portera presso l'Ateneu Comercial do Porto, Portogallo, dal 23 al 26 novembre 2021.

Dal 2019 al 2021 Membro del progetto di ricerca *Il plurilinguismo nelle aziende dell'area veronese: un volano per l'internazionalizzazione*. Resp. G. Tallarico, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Dal 2018 Collaboratore esterno del *Dictionnaire fondamental de l'environnement (DicoEnviro)* dell'Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST), Université de Montréal (Canada). Dir.: M.-C. L'Homme.

Dal 2022 Partecipante al programma di ricerca nell'unità locale dell'Università di Verona (responsabile scientifico Prof. Frassi) del progetto finanziato nell'ambito del PRIN 2020 *Linguaggi e Terminologie della moda tra Italiano e Francese (FLATIF): la costruzione e la disseminazione delle risorse FLATIF*. Principal investigator: prof.ssa M.T. Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore).

2021 Referente per la versione dal francese all'italiano del glossario multilingue *TIC- Feux et pare-feux* della Rete panlatina di terminologia Realiter, con il coordinamento della Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Dal 2014 al 2016 Collaboratore del Centro di Ricerca *Laboratoire de lexicographie sportive (LLS)*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

Dal 2014 al 2015 Collaborazione alla redazione di voci e alla revisione del *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives*, Verona, Quiedit, 2015, Dir. P. Ligas.

Dal 2014 al 2017 Collaboratore del Centro di Ricerca *Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL)*, Area di Lingua francese, Dir. Prof. M.T. Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore.

A.A. 2014-2015 Componente dell'Équipe di ricerca per la lingua francese dell'Università Cattolica del Sacro Cuore incaricata dal MIUR per il progetto nazionale *Azioni a supporto della metodologia CLIL nei Licei Linguistici. Anno scolastico 2014-2015 – Azione 5 Monitoraggio delle esperienze CLIL.*

A.A. 2014-2015 Partecipazione al progetto internazionale *Piloting new descriptor scales from a proposed extended version of the CEFR illustrative descriptors*, coordinato da Brian North, Eurocentres Foundation, Conseil de l'Europe. Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

A.A. 2014/2015 Partecipazione al progetto della Rete panlatina di Terminologia – *Realiter Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents*, a cura dell'Office québécois de la langue française, (Québec 2015).

A.A. 2013/2014 Partecipazione al progetto della Rete panlatina di Terminologia – *Realiter Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici*, (EduCatt, Milano 2014), a cura dell'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore.

A.A. 2012/2013 Partecipazione al progetto della Rete panlatina di Terminologia – *Realiter Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles (fr-ca-es-gl-it-pt-ro-en)*, a cura dell'Office québécois de la langue française in collaborazione con il governo del Québec (Québec 2012).

Dall'1/1/2010 al 31/12/2010 Partecipazione al progetto di ricerca *Autoapprendimento delle lingue straniere: applicazioni possibili per favorire l'autonomia*, Area di Lingua francese. Dir. Prof. M.T. Zanola, Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

Dal 01/01/2011 al 31/12/2012 Membro dell'équipe di ricerca del progetto *Terminologie specialistiche e testualità scientifico-letteraria: approcci teorici e applicazioni*, Area di Lingua francese. Dir. Prof. M.T. Zanola, Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

PREMI

Maggio 2016 Premio “Laboratorio Francesisti.it 2015” attribuito alla rielaborazione della tesi di dottorato dalla SUSLLF - Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese.

Il premio ha dato luogo alla pubblicazione della monografia *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode* presso la casa editrice L'Harmattan, Paris, nel 2016.

Maggio 2011 Premio *Giovanni Nencioni* attribuito dall'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term) alla tesi di laurea magistrale *Il lessico francese dell'energia elettrica: variazioni e testualità* presso il Consiglio Nazionale delle Ricerche/Iliesi (Roma).

2011 La scheda didattica « L'esclavage aujourd'hui au Brésil » è risultata tra i vincitori del bando « Production de ressources pédagogiques pour le site tv5monde.com » della direzione *Langue et communication scientifique en français* dell'Agence universitaire de la

Francophonie, in collaborazione con TV5 Monde e con il Laboratorio Langage et Société dell'Università Ibn Tofail (Kénitra, Marocco).

ATTIVITÀ DIDATTICA

- *Titolare di insegnamenti presso l'Università di Verona*

2022/2023 *Langue française 3. Terminologie et traduction* nel Corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (36 ore, 9 CFU).

2022/2023 *Histoire de la langue française* nel Corso di Laurea magistrale in *Languages, Literatures and Digital Culture* (36 ore, 6 CFU).

2022/2023 *Introduction à la linguistique française* nel Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona (36 ore, 6 CFU).

2022/2023 *Teaching Lab – Lingua francese* nel Corso di Laurea magistrale in Corso di Laurea magistrale in *Languages, Literatures and Digital Culture – Curriculum Languages and Literatures*.

2022/2023 Coordinatrice del *Teaching Lab* nel Corso di Laurea magistrale in Corso di Laurea magistrale in *Languages, Literatures and Digital Culture – Curriculum Languages and Literatures*.

2022/2023 *Lingua francese 1* nel Corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (Modulo 2, 12 ore).

2022/2023 Seminario *Corpus Design and Text Preparation* (parte 3, 2 ore) nel Dottorato in Lingue e Letterature Straniere.

2021/2022 *Histoire de la langue française* nel Corso di Laurea magistrale in Comparative European and Non-European Languages and Literatures (36 ore, 6 CFU).

2021/2022 *Langue française 3. Terminologie et traduction* nel Corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (36 ore, 9 CFU).

2021/2022 *Langue française 2* nel Corso di Laurea in Lingue e letterature per l'editoria e i media digitali (36 ore, 9 CFU).

2021/2022 Seminario *Lexical entities in terminology* nel Dottorato in Lingue e Letterature Straniere (2 ore).

2020/2021 *Histoire de la langue française* nel Corso di Laurea magistrale in Comparative European and Non-European Languages and Literatures (36 ore, 6 CFU).

2020/2021 *Langue française 3. Terminologie et traduction* nel Corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (36 ore, 9 CFU).

2020/2021 *Langue française 2* nel Corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (36 ore, 9 CFU).

2020/2021 Seminario *Collecting linguistic data, Part 2.1* nel Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica (2 ore).

2019/2020 *Langue française 3. Terminologie et traduction* nel Corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (36 ore, 9 CFU).

2019/2020 *Linguistique française (Deuxième partie)* nel Corso di Laurea Magistrale in Linguistics (18 ore, 3 CFU).

2019/2020 Seminario *Constituting Specialized Corpora and Extracting Terms* nel Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica (6 ore, 1,5 CFU).

2018/2019 *Linguistique française – Modulo B* (3 CFU), presso il Corso di Laurea magistrale in Linguistics, Dipartimento di Culture e Civiltà, Università di Verona.

Dall'A.A. 2018/2019 Coordinatore di Lingua e Cultura Francese e Docente di Lingua francese nei “Laboratori e Tirocini di introduzione alle metodologie e tecnologie didattiche”, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

A.A. 2017/2018 *Langue Française II* (9 CFU) presso il Corso di Laurea in Lingue e Culture per l'Editoria, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona, Verona.

- *Altri insegnamenti*

Dall'A.A. 2014/2015 all'A.A. 2016/2017 Titolare di contratti di insegnamento presso l'Università di Verona, l'Università della Valle d'Aosta, la Fondazione UniverMantova, Mantova.

2013/2014 Docente a contratto di *Lingua francese* (30 ore) per i Percorsi Abilitanti Speciali, Classe di abilitazione PAS A245 Lingua francese, Università di Verona.

2013/2014 Docente a contratto di *Lingua Francese* (6 CFU), Corso di laurea in Scienze politiche e delle relazioni internazionali, Università della Valle d'Aosta, Aosta.

2013/2014 Docente a contratto di *Lingua e Cultura Francese I – Modulo I* (6 CFU), Corso di laurea in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo, Aosta.

2013/2014 Docente a contratto di *Didattica della Lingua francese – Modulo 2* (3 CFU), per i Percorsi Abilitanti Speciali, Classe di abilitazione PAS A245 Lingua francese, Dipartimento di Scienze umane e sociali, Università della Valle d'Aosta, Aosta.

Dal 2013 al 2014 Esercitatore a contratto di Lingua francese presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, sedi di Milano e Brescia.

Tutor di Tesi e di Elaborati triennali

Dall'1/10/2022 Tutor della tesi di F. Faresin nell'ambito del Dottorato in Lingue e Letterature Straniere - 38° ciclo, Università degli Studi di Verona, in co-direzione con Agnès Tutin (LIDILEM, Université Grenoble Alpes).

Dall'A.A. 2014/2015 Tutor e co-tutor di elaborati triennali per il conseguimento della Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale, Università di Verona.

Dal 2017 Relatrice et correlatrice di tesi di laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale e in Comparative European and Non-European Languages and Literatures.

A.A. 2013/2014 Relatrice di 16 elaborati finali per la prova di abilitazione PAS 2013/14 Classe A245, Università di Verona.

A.A. 2013/2014 Relatrice di 10 elaborati finali per la prova di abilitazione PAS 2013/14 Classe A245, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.

Partecipazione a commissioni

Dall'A.A. 2014/2015 Presidente della Commissione d'esame di *Langue française 3. Terminologie et Traduction*. Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale, Università di Verona.

A.A. 2019/2020 e *A.A. 2018/2019* Membro della Commissione di proclamazione delle lauree triennali in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale, Università di Verona (nelle sessioni di novembre 2019, aprile 2019, novembre 2018, marzo 2018).

A.A. 2018/2019 e *A.A. 2019/2020* Membro della Commissione per i test di ingresso CISIA ai corsi di Laurea dell'area Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

A.A. 2017/2018 Presidente della Commissione d'esame di *Langue Française II* nel Corso di Laurea in Lingue e Culture per l'Editoria, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

Dall'A.A. 2014/2015 Membro delle commissioni istruttorie per la discussione degli elaborati triennali di Lingua francese, Università di Verona.

Dall'A.A. 2014/2015 Membro del Collegio Didattico di Lingue e Letterature Straniere – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

A.A. 2013/2014 Membro della Commissione dell'esame di abilitazione finale dei Percorsi Abilitanti Speciali, classe di concorso A245 Lingua francese, Università di Verona.

A.A. 2013/2014 Membro della Commissione dell'esame di abilitazione finale dei Percorsi Abilitanti Speciali, classe di concorso A245 Lingua francese, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.

A.A. 2013/2014 Membro della Commissione dell'esame di abilitazione finale dei Percorsi Abilitanti Speciali, classi di concorso A245 Lingua francese e A346 Lingua e civiltà francese, Università della Valle d'Aosta, Aosta.

CONVEGNI, CONFERENZE, SEMINARI

Interventi su invito

6 dicembre 2022 Partecipazione al Seminario Internazionale *L'importanza del francese nel mondo dello sport* organizzato presso l'Università degli Studi di Salerno, con la comunicazione *Il francese nello sport, tra passato e presente*.

6 ottobre 2021 Partecipazione alla Conferenza *Dire la mode en français*, organizzata dal Ministero della Cultura francese/Délégation générale à la langue française et aux langues de France e dalla Fédération du prêt-à-porter féminin, presso il Ministero della Cultura (Parigi, rue de Valois 3, Salon des Maréchaux).

18 marzo 2021 Partecipazione alla Giornata di studi *Donne di valore. Coco Chanel: una donna 'essenziale'* organizzata dal Centro Interdisciplinare di Ricerca sulle Culture di Genere dell'Università degli Studi Internazionali di Roma, con la comunicazione *Come Chanel cambia il linguaggio della moda*.

25 febbraio 2021 Partecipazione all'iniziativa *Diffusioni*, organizzata dall'Ufficio Comunicazione dell'Università di Verona sul tema *A distanza ma non distanti. Riflessioni sulla didattica e le Digital Humanities*, presentando una comunicazione sul *Corso pilota di Lingua francese per i docenti della scuola secondaria 2021*.

8 Giugno 2016 Seminario dal titolo *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode* tenuto nell'ambito del ciclo di seminari del RALI-Observatoire de Linguistique Sens-Texte, Université de Montréal, Montréal, Canada.

Partecipazione a convegni, congressi e giornate scientifiche in qualità di relatore

30 aprile 2022 Partecipazione alla Giornata di studi *DIACOM e i corpora digitali di specialità per la costituzione di risorse linguistiche in prospettiva diacronica e sincronica*, con la comunicazione *Polysémie et niveau(x) d'apprentissage en FLE*, con P. Frassi. Università di Verona, Verona.

10 dicembre 2021 Partecipazione al convegno *Ass.I.Term Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities*, con la comunicazione dal titolo *La traduzione di schede terminologiche in banche dati di tipo rete lessicale: il modello DIACOM-fr*, insieme a Silvia Calvi, Paolo Frassi, Marco Rospocher, Silvia Domenica Zollo. Università di Verona, Verona.

2-3 dicembre 2021 Partecipazione al 4° convegno TALC Białystok-Kiev Conference on Theoretical and Applied Linguistics, con la comunicazione *Feminisation of names of trade professions in French*. Università di Białystok.

11-12 ottobre 2021 In occasione della visita dell'Advisory Board nell'ambito del Progetto di Eccellenza dipartimentale, ha partecipato alle presentazioni dei progetti *Corsi blended*

accessibili per docenti, insieme a S.D. Zollo (11 ottobre 2021), e *DIACOM*, insieme a D.H. Martin (12 ottobre 2021).

Settembre 2020 In occasione della visita dell'Advisory Board del Progetto di Eccellenza dipartimentale, ha partecipato alla presentazione dei progetti *Laboratori e Tirocini di introduzione alle Metodologie e Tecnologie Didattiche* (Didattica e Digital Humanities, 8 settembre 2020) e *DIACOM* con E. Sartor (Patrimonio linguistico-culturale e Digital Humanities, 15 settembre 2020).

1-2 Ottobre 2020 Partecipazione alla XVI Giornata di Studi REALITER *Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive*, con la comunicazione *Indices d'interculturalité dans le corpus OccOr*, con S. D. Zollo. Alma Mater Studiorum Università di Bologna-Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

15 ottobre 2020 Ha preso parte alla Giornata di Studi *Didattica ai tempi del Covid*, presentando con S. D. Zollo la comunicazione *Il questionario per docenti di FLE in Italia: risultati e proposte per l'attivazione di un corso pilota nell'ambito del progetto Didattica e Digital Humanities*. Modalità a distanza. Resp. C. Battisti, Università di Verona.

23 ottobre 2020 Partecipazione al seminario *Il Progetto DIACOM. Seminario sulle applicazioni didattiche*, Modalità a distanza, Università di Verona, insieme a S.D. Zollo, con la comunicazione *Risorse didattiche a partire dal DIACOM francese*.

12-14 Dicembre 2019 Organizzazione del panel *Les corpus numériques pour l'enseignement des langues étrangères de spécialité : méthodes et pratiques* al convegno PERL *Entre présence et distance. Enseigner et apprendre les langues à l'université à l'ère numérique*, organizzato da PERL Université de Paris & USPC. Université Sorbonne Paris Cité, Parigi.

12-14 Dicembre 2019 Partecipazione al suddetto convegno PERL con la comunicazione *L'apprentissage des notions métalexicales à partir de corpus constitués par les étudiants*, Université Sorbonne Paris Cité, Parigi.

25-27 Settembre 2019 Partecipazione al convegno EUROPHRAS 2019 *Computational and Corpus-based Phraseology* con la comunicazione *A Didactic sequence for phrasemes in L2 French*. Università di Malaga (Spagna).

29 Maggio 2019 Partecipazione al 87° Congresso ACFAS - Convegno *Recherche en didactique du lexique : avancées, réflexions, méthodes*, con la comunicazione *L'exploitation d'un corpus spécialisé pour l'enseignement du français du commerce*. Université du Québec en Outaouais, Gatineau (Canada).

6 Dicembre 2018 Partecipazione alla Journée d'étude TOTh 2018 *Organisations et entreprises. Perspectives terminologiques*, organizzata dalla Kedge Business School e dall'Université Sorbonne nouvelle-Paris 3 presso la Kedge Business School, Marsiglia. Titolo della comunicazione: *La négociation du sens autour des cryptomonnaies entre entreprises et institutions*.

17 Maggio 2018 Partecipazione al Colloque international en l'honneur de Jean-François Sablayrolles « La néologie en français contemporain : 18 ans après », Università di Verona.

Titolo della comunicazione: *Il n'y a pas que le bitcoin ! La création néologique concernant les cryptomonnaies.*

26 Maggio 2017 Partecipazione al Convegno *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli. Titolo della comunicazione: *Chanel : un nom de marque de luxe du français à l'italien.*

22 Marzo 2017 Partecipazione alla XI^e Journée de la Francophonie « *Je me souviens* » : *le Québec dans l'espace francophone*, organizzata dall'Università di Verona presso la Biblioteca civica di Verona. Titolo della comunicazione: *Le lexique dans l'enseignement du français L2 au Québec.*

25 Novembre 2016 Partecipazione alla Journée d'étude TOTh 2016 *La néologie en terminologie*, Université Sorbonne-Paris-Cité, Parigi. Titolo della comunicazione: *Une analyse de néologie rétrospective appliquée aux énergies renouvelables.*

20 Ottobre 2016 Partecipazione al III Congresso internazionale *Fraseologia, paremiologia e lessicografia* organizzato dall'Associazione Phrasis presso l'Accademia della Crusca, Firenze. Titolo della comunicazione: *La collocation Nom – Adjectif dans le lexique énergétique.*

5 Luglio 2016 Partecipazione al 5^e Congrès Mondial de Linguistique Française, organizzato dall'Institut de Linguistique Française, Tours, Université François Rabelais de Tours. Titolo della comunicazione, con M. Lisi: *L'adjectif dans la désignation des énergies marines renouvelables,*.

9 Maggio 2016 Partecipazione al 84^e Congrès de l'Acfas - Convegno *Documents et ressources pour leur traitement : un couplage crucial*, UQÀM, Montréal, Canada. Titolo della comunicazione: *De quelques aspects de l'adjectif dans un corpus textuel autour des énergies renouvelables.*

11 Novembre 2015 Partecipazione al Convegno *Terminologia e discorso. Sviluppi e prospettive nel dibattito contemporaneo*, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli. Titolo della comunicazione: *Pour un classement des discours autour des termes du vêtement d'extérieur.*

26 Giugno 2015 Partecipazione alla XI^e Journée scientifique *Realiter Terminologie et multilinguisme : objectifs, méthodologies et pratiques*, Académie Royale de Belgique, Bruxelles. Titolo della comunicazione: *La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue.*

22 Maggio 2015 Partecipazione alla Giornata di Studio *Sapori dal mondo. A tavola con i linguisti*, Università di Verona, Verona. Titolo della comunicazione, con G. Tallarico: *Dal Monte Veronese al Prosecco: i termini del Made in Veneto tra Italia e Francia.*

21 settembre 2012 Partecipazione alla Giornata di studio *Doctorants et Recherche 2011-2012. La recherche actuelle en Linguistique française*, organizzata dalla Scuola di dottorato in Linguistique française dell'Università di Brescia. Titolo della comunicazione: *Pour une ontoterminologie de la veste de dessus.*

4-7 Luglio 2012 Partecipazione al III^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2012, organizzato dall'Institut de Linguistique Française, Lyon, Université Lumière Lyon 2. Titolo della comunicazione: *L'influence du français sur la terminologie italienne de l'énergie électrique au XVIII^e siècle. Les traductions de l'abbé Nollet.*

14-16 Maggio 2012 Partecipazione al Convegno GLAT 2012 *Terminologie: testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche*, Università di Genova, Genova. Titolo della comunicazione: *La terminologie de la mode dans la communication multilingue entre professionnels.*

8- 9 Giugno 2011 Partecipazione alle Huitièmes journées italiennes des dictionnaires, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Bari. Titolo della comunicazione: *Les métiers de la mode dans la lexicographie française : le terme broderie au fil des siècles.*

30 marzo – 2 Aprile 2011 Partecipazione al Convegno *Langage, discours, événements*, organizzato dall'Università Sorbonne nouvelle e dall'Università di Bologna, Villa Finaly, Firenze. Titolo della comunicazione: *Les adieux de Valentino : la terminologie française de la mode et ses degrés de variation.*

28-29 Maggio 2010: Partecipazione al XX Convegno Ass.I.Term *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Orvieto, organizzato in collaborazione con l'Università Cattolica del Sacro Cuore e con la Fondazione per il Centro Studi "Città di Orvieto". Titolo della comunicazione: *I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino.*

Organizzazione di convegni

10 maggio 2022 Membro del comitato organizzativo della Giornata di studi *Rapporti linguistici tra Asia e Occidente: prospettive diacroniche e sincroniche*. Università di Verona, Verona.

29-30 aprile 2022 Organizzazione della Giornata di studi *DIACOM e i corpora digitali di specialità per la costituzione di risorse linguistiche in prospettiva diacronica e sincronica*, insieme a M. De Beni. Università di Verona, Verona.

10 dicembre 2021 Membro del Comitato organizzativo del convegno *Ass.I.Term Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities* dell'Associazione Italiana per la Terminologia. Università di Verona, Verona.

25-26 novembre 2021 Membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno *Le multilinguisme dans les milieux professionnels / Multilingualism in professional life*. Resp. G. Tallarico, Università di Verona. Nell'ambito dello stesso convegno ha, inoltre, moderato la sessione *Le multilinguisme: une bonne pratique transversale?*

23 ottobre 2020 Organizzazione con M. De Beni del seminario *Il Progetto DIACOM. Seminario sulle applicazioni didattiche*. Università di Verona, Verona.

16-17 novembre 2020 Membro del Comitato organizzativo del convegno *PHRASÉOTERM. Phraséologie et Terminologie*. Resp. P. Frassi, Università di Verona (modalità a distanza).

17-18 Maggio 2018 Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno *La néologie en français contemporain: 18 ans après. Hommage à Jean-François Sablayrolles*, Università di Verona.

22 Marzo 2017 Membro del comitato organizzativo della XI Journée de la Francophonie « *Je me souviens* » : *le Québec dans l'espace francophone*, organizzata dall'Università di Verona presso la Biblioteca civica, Verona.

25-26 maggio 2012 Collaborazione alla segreteria organizzativa del XXII Convegno Ass.I.Term *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, Università degli Studi di Salerno, Salerno.

28-29 Maggio 2010 Segreteria organizzativa del XX Convegno Ass.I.Term *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Centro Studi "Città di Orvieto", Orvieto.

PUBBLICAZIONI

Monografie

Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode, L'Harmattan, Paris, 2016, Collection laboratorio@francesisti.it, 182 p. ISBN: 978-2-343-08804-4.

Recensione di M.-T. Ortego-Antón sulla rivista "Terminology", John Benjamins Publishing Company, Vol. 23:3, 2017. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/term.00006.ort#>

(pubblicazione prevista nel 2022) *Didactique du lexique et corpus numériques pour le français L2. Des applications pour le commerce et le marketing digital*, serie "Champs didactiques plurilingues" dir. Patrick Chardenet, Peter Lang.

Articoli

- Con Frassi, P. *Les termes complexes de type locution dans l'enseignement du français L2 en langue de spécialité : le cas du domaine du commerce international*, « LIDIL », n. 65, 2022, pp. 1-19. <https://journals.openedition.org/lidil/10633>
- *Les énoncés définitoires en discours : une analyse diachronique dans le domaine du commerce*, "Academic Journal of Modern Philology", 13, 2021, pp. 37-45.
- *L'enseignement des notions métaterminologiques en français L2 : un parcours fondé sur les corpus spécialisés*, « Cahiers de Lexicologie », 2020, 117, pp. 11-33.
- *Using lexical functions to describe adjectives in terminography*, "Terminology", 26, 1, 2020, pp. 7-32, John Benjamins.
- *Une progression possible pour l'enseignement des notions métalexicales de base en français L2*, «SYNERGIES ITALIE», 14, *Perspective actionnelle et français langue étrangère en Italie : état des lieux, questionnements, perspectives*. Kottelat P. - Dapavo R. (dir.), 2018, pp. 29-42.
- *Repérage et analyse de quelques néologismes dans la terminologie des énergies renouvelables*, «NÉOLOGICA», 11, *La néologie en terminologie*. Candel D. - Humbley J. (dir.), 2017, pp. 85-99.

- *Le traducteur religieux de l'italien en français : l'exemple de l'Abbé Postel*, « Plaisance », n. spécial *Le métier du traducteur entre langue et culture (II)*, 2016, pp. 91-102.
- *La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue*, « DICE », 13/1, 2016, pp. 205-224.
- *Le tissage des métaphores dans les revues de mode*, « Publifarum », *Les avatars de la métaphore*, 23, 2015, (http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=309).
- *Il fascismo contro i francesismi della moda. Il Commentario Dizionario di Cesare Meano*, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, pp. 191-206.
- *Le lexique des énergies renouvelables : une approche interdisciplinaire*, « Plaisance », 29, n. spécial *Constructions culturelles, interdisciplinarité, CLIL/EMILE*, Zanola M.T. (dir.), 2013, pp. 115-122.
- *Apprendre le français en s'amusant : Les Dents du Tigre en classe de FLE*, « Plaisance », 2012, 27, pp. 169-178.
- *Pour une histoire de la terminologie française de l'énergie électrique*, « Synergies Espagne », 5, 2012, pp. 65-76. <http://gerflint.fr/Base/Espagne5/bonadonna.pdf>.
- *La compréhension orale de la langue française : les ressources Internet pour l'écoute*, « Plaisance », 22, 2011, pp. 145-159.
- *La terminologia dello sviluppo sostenibile*, «Nuova Secondaria», 7, 2011, anno XXVIII, Editrice La Scuola, Brescia, pp. 87-88.

Contributi in volume

- *La négociation du sens autour des cryptomonnaies*, In De Vecchi D., Delavigne V. (dir.), *Termes en discours. Entreprises et organisations*, Presses Sorbonne Nouvelles Paris, 2021, pp. 125-139.
- *La création néologique concernant les cryptomonnaies : de bitcoin à crypto-actif*, In G. Tallarico, C. Jacquet-Pfau, J. Humbley (dir.), *Nouveaux horizons pour la néologie du français. Hommage à Jean-François Sablayrolles*, Lambert-Lucas, Limoges, 2020, pp. 150-165.
- *La marque Chanel entre français et italien*, In Altmanova J., Le Tallec G. (dir.), *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Peter Lang, Bruxelles, 2019, pp. 535-550.
- *Les sources documentaires du vêtement d'extérieur au fil des siècles*, In Altmanova J., Centrella M., Russo E. K. (dir.) *Terminology & Discourse / Terminologie et discours*, Peter Lang, Bern-New York 2018, pp. 299-317.
- con Lisi M. *L'adjectif dans la désignation des énergies marines renouvelables*, In Neveu F., Bergounioux G., Côté M.-H., Fournier J.-M., Hriba L., Prévost S. (dir.), *SHS Web of Conferences 27*, 5^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2016, 05006, DOI: <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20162705006>.
- *Les adieux de Valentino : la terminologie française de la mode et ses degrés de variation*, In Brunner P., Elefante C., Katsiki S., Reggiani L. (dir.), *Interpréter l'événement. Aspects linguistiques, discursifs et sociétaux*, Lambert-Lucas, Limoges, 2014, pp. 85-92.
- *Notes sur quelques termes de mode empruntés au vêtement militaire*, In Benelli G., Saggiomo C. (dir.), *Un coup de dés*, 2, Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche "Jean Monnet" Seconda Università degli Studi di Napoli, ESI, Napoli 2014, pp. 49-61.

- *Camail, gabardine, loden : quand les tissus deviennent des vêtements*, In Diglio C., Centrella M. (dir.), *Les tissus au fil des mots*, Hermann, Paris 2013, pp. 113-126.
- *La moda maschile durante il regno di Luigi XIV. Il termine juste-au-corps*, In Saggiomo C. (dir.), *Un coup de dés*, Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche “Jean Monnet” Seconda Università degli Studi di Napoli, Loffredo Editore, Napoli 2013, pp. 77-83.
- *L'influence du français sur la terminologie italienne de l'énergie électrique au XVIII^e siècle. Les traductions de l'abbé Nollet*, In AA.VV. (dir.), *SHS Web of Conferences* Volume 1, 2012, pp. 817-831.
- *I glossari del fotovoltaico: plurilinguismo e divulgazione*. In Zanola M.T. (dir.), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e Pensiero, Milano, 2012, pp. 93-104.
- *I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino*. In Zanola M.T., Bonadonna M.F. (dir.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Educatt, Milano 2011, pp. 71-86.

Atti di convegno

- Con Zollo S.D. *A Didactic Sequence for Phrasemes in L2 French*. In *Europhras Proceedings 2019 Computational and Corpus-based Phraseology*, Editions Tradulex, Malaga, Spagna, 25-27 settembre 2019, pp. 53-60.
- *Pour une ontoterminologie de la veste de dessus*. In De Gioia M., Vittoz M.B. (dir.), *Doctorants et Recherche 2011-2012. La recherche actuelle en Linguistique française, Actes des journées organisées a l'Université de Brescia 2011-2012*, CLEUP, Padova 2013, pp. 21-30.
- *La terminologie de la mode dans la communication multilingue entre professionnels*. In AA.VV. (dir.), *Terminologie : textes, discours et accès aux savoirs spécialisés*, Ed. du GLAT, Brest, 2012, pp. 85-96.
- *Les métiers de la mode dans la lexicographie française : le terme broderie au fil des siècles*. In Dotoli G., Boccuzzi C. (dir.), *Le temps du dictionnaire : synchronie et diachronie*, Schena - Alain Baudry et Cie, Fasano, Paris 2011, pp. 261-270.

Curatele

- Zanola M.T., Bonadonna M.F. (dir.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Educatt, Milano 2011.

Traduzioni

- con Guasco P. *La redazione di definizioni terminologiche*, version italienne de R. Vézina et al., *La rédaction de définitions terminologiques*, Office québécois de la langue française, Montréal 2013.
- *I denti della Tigre*, trad. de *Les dents du tigre* de Maurice Leblanc. In G.-A. Bertozzi (dir.), *Tutte le avventure di Arsenio Lupin. Maurice Leblanc*, Newton Compton Editori, collezione I Mammut, Roma 2012, pp. 1396-1632.

Recensioni

- Zanola M. T. (2018), *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci editore, collana: Le bussole, p. 119. Recensione su «REPÈRES-DORIF», n. 19, 2019, pp. 1-2.

- Humbley J. (2018), *La néologie terminologique*, Lambert-Lucas («La Lexicothèque»), Limoges, 2018, 472 pp. Recensione su *Publiforum, Carnets de lecture* 37, 42, 2019, http://forum.it/lectures/ezine_articles.php?id=558
- Piselli F., Proietti F. (dir.) (2017), *Les traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVIe -XXe siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 293 pp. Recensione su *ÉLA, Études de linguistique appliquée*, n. 189, janvier-mars 2018, *Lexicographie et grammaire*, pp. 119-123.
- Domingues De Almeida J. (2013). *De la Belgitude à la Belgité. Un débat qui fit date*, Bruxelles, Peter Lang, 122 pp. Recensione su «PONTS/PONTI», vol. 2014, n. 14, 2014, p. 184.

Dichiarazione sostitutiva di certificazione e dell'atto di notorietà ai sensi degli artt. 46 e 47 e degli artt. 75 e 76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni.

La sottoscritta MARIA FRANCESCA BONADONNA, sotto la propria responsabilità, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del DPR 445/2000, consapevole di quanto prescritto dagli articoli 75 e 76 del medesimo DPR, rispettivamente sulla responsabilità penale prevista per chi rende false dichiarazioni e sulla decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base di dichiarazioni non veritiere, dichiara che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Aggiornato il 17 gennaio 2023